

УДК 61:001.4.001.363(038)

НЕКОТОРЫЕ НЕСОВПАДЕНИЯ В ЗНАЧЕНИИ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Татаренко Т.Д., Токпанова А.А., Лисариди Е.К.

*Казахский национальный медицинский университет им. С.Д.Асфендиярова,
Казахстан, Алматы, e-mail: tatarenkotd@mail.ru*

Содержание медицинской терминологии очень разнообразно: морфологические образования и процессы, характерные для организма человека в норме и при патологиях на различных стадиях их развития; болезни и патологические состояния человека; формы их течения и признаки (симптомы, синдромы); методы диагностики, профилактики и терапевтического лечения болезней; хирургические операции; аппараты, приборы, инструменты и т.д. Клиническая терминология построена на терминологических элементах (ТЭ) греко-латинского происхождения. Благодаря ТЭ образуется огромное количество терминов, которые являются однотипными по своему строению. Но иногда возникает ситуация, когда в терминосистеме существует ТЭ, создающий ряд терминов с определенным значением, но такое же значение присуще некоторым словам, в которых данный ТЭ отсутствует. При анализе клинической терминологии следует учитывать, что в некоторых терминах может наблюдаться несоответствие между значением ТЭ и значением термина в целом. Клиническая терминология постоянно развивается, количество терминов не ограничено. КТ постоянно меняется – с изучением новых заболеваний и разработкой новых способов исследования и лечения появляются новые термины.

Ключевые слова: медицинская терминология, терминологические элементы, клиническая терминология

SOME MISMATCHES IN THE MEANING OF CLINICAL TERMS

Tatarenko T.D., Tokpanova A.A., Lisaridi E.K.

*The Kazakh National Medical University named after S.D.Asfendiyarov
Almaty, the Republic of Kazakhstan, e-mail: tatarenkotd@mail.ru*

The content of medical terminology is very diverse: morphological formation and processes typical for the human body in the normal condition and in case of pathologies at different stages of their development; diseases and pathological conditions of the human; forms of their course and signs (symptoms, syndromes); methods of diagnostics, prevention and therapeutic treatment of diseases; surgical operations; devices, instruments, tools, etc. Clinical terminology is based on term elements (TE) of Greek and Latin origin. A big number of terms which are similar in their structure is formed with the help of TEs. But sometimes such situations occur when there is a TE in the term system which creates a series of terms with a certain meaning, but this meaning is typical for certain words in which this TE is absent. When analyzing clinical terminology one should note that there can be a mismatch in the meaning of the TE and the meaning of the term in general. Clinical terminology is constantly developing, the number of terms is unlimited. Clinical terminology is changing – new terms appear along with studying of new diseases and development of new methods of studies and treatment.

Key words: medical terminology, term elements, clinical terminology

Современная медицинская терминология – это макротерминосистема. Вся совокупность медицинских и парамедицинских терминов достигает нескольких сотен тысяч.

Методы исследований

План содержания медицинской терминологии очень разнообразен: морфологические образования и процессы, характерные для организма человека в норме и при патологиях на различных стадиях их развития; болезни и патологические состояния человека; формы их течения и признаки (симптомы, синдромы); возбудители и переносчики болезней; факторы окружающей среды, влияющие положительно или отрицательно на человеческий организм; методы диагностики, профилактики и терапевтического лечения болезней; хирургические операции; аппараты, приборы, инструменты и т.д.

Каждый термин – элемент определенной субсистемы, например, анатомической, гистологической, терапевтической, хирургической, гинекологической, психиатрической и т.д.

Результаты исследований

Клиническая терминология построена на терминологических элементах (ТЭ) греко-латинско-

го происхождения. Благодаря ТЭ образуется огромное количество терминов, которые являются однотипными по своему строению. Хотя часто мы наблюдаем ситуацию, когда в терминосистеме существует ТЭ, создающий ряд терминов с определенным значением, но такое же значение присуще некоторым словам, в которых данный ТЭ отсутствует. Например, *-pathia* – «общее название заболеваний органа» (*nephropathia*, *arthropathia*, *cardiopathia*), но общее название заболеваний кожи – *dermatosis*. Эти случаи говорят о проблеме несоответствия с традиционным значением ТЭ. То есть, в ряде терминов *pathia* заменяется конечным суффиксальным ТЭ *-ōsis*: *neurosis* – заболевание нервной системы, *nephrosis* – дегенеративное заболевание почечных канальцев, *psychosis* – болезненное расстройство психики, *mycosis* – общее название грибковых заболеваний. Надо отметить, что общее название поражений суставов дистрофической породы обозначает термин *arthropathia*,

но общее название болезней суставов, в основе которых лежит дегенерация суставного хряща – *arthrōsis*.

Например, значение «позвонок» передает ТЭ *spondyl-* (спондилопатия, спондилоз, спондилит), но *haematorrhachis* (греч. *rhachis* – позвоночник, позвоночный канал) – кровоизлияние в позвоночный канал, *rhachiotomia* – вскрытие позвоночного канала, *rhachischisis* – расщелина позвоночника. Так же нетрадиционно обозначаются виды искривления позвоночника: *scoliōsis* (греч. *skólios* – изогнутый) – боковое искривление позвоночника, *kyphōsis* (греч. *kyphós* – согнутый) – равномерное искривление позвоночника, обычно в его грудном отделе, *lordōsis* (греч. *lordós* – согнувшийся, сутулый) – искривление позвоночника по выпуклой дуге вперед.

Нужно отметить, что в терминах, связанных с верхней или нижней челюстью, не всегда соблюдается принципиальность в употреблении корневых ТЭ *gnath-* (*-gnathia*) «верхняя челюсть» / *gen-* (*-genia*) «нижняя челюсть»: *micrognathia* или *retrognathia* – укорочение нижней челюсти, *agnathia* – отсутствие верхней или нижней челюсти, *gnathodynamometr* – прибор для измерения усилий, развиваемых жевательной мускулатурой при сжатии зубов; *gnathoplastica* – пластическое восстановление верхней или нижней челюсти.

Также необычно то, что, несмотря на ТЭ *dolich-*, который означает чрезмерную длину, это же значение выражает в некоторых терминах ТЭ *macr-*: *macropodia*, *macroglossia*, *macrodactylia*, *macrocheiria* *macrocheilia* и т.д.

ТЭ *-ectasia*, *-ectāsis* обозначают расширение полого или трубчатого органа: *gastractasia*, *bronchoectasis*, *teleangiectasia*. В некоторых терминах со значением «расширение органа» используется начальная ТЭ *mega-* (*megal-*), а также суффиксальный ТЭ *-ōsis*: *megasōlon* – расширение стенок всей ободочной кишки или ее части; *megasigma* – расширение сигмовидной кишки; *hydrocalicōsis* – расширение почечной чашечки вследствие нарушения оттока мочи; *hydronephrōsis* – расширение почечной лоханки и чашечек с атрофией почечной паренхимы вследствие нарушения оттока мочи; *varicōsis* – варикозное расширение вен; *hydropancreatōsis* – расширение протоков поджелудочной железы с образованием множественных кист, наполненных водянистым панкреатическим соком.

В особом строю маркировки понятия «расширения, выпячивания» также представляют *varicosēle* – варикозное расширение вен семенного канатика, *gastrocele*

– выпячивание стенки желудка при дефекте ее мышечного слоя, *hydroencephalocēle* – выпячивание мозгового вещества через щель в черепе. Хотя ТЭ *-cēle* имеет значение не только «вздутие, расширение», но и «киста». Однако некоторые названия кист образованы нетрадиционным образом: *atherōma*, *dacryops*, *dermoidum*, *ganūla*, *steatōma*, *lipoma*.

В клинической терминологии суффикс *-itis* обозначает «воспалительное заболевание»: *gastritis*, *nephritis*, *meningitis*, *laryngitis*. Но в клинической терминологии присутствуют особые названия кожных воспалений: *pyodermia* – сборное название острых и хронических гнойных воспалений или заболеваний кожи и ее придатков; *erythrodermia* – воспаление кожи с не исчезающим покраснением, зудом, шелушением; *eczēma* – рецидивирующее воспаление кожи нервно-аллергического характера. Также без использования суффикса *-itis* образованы и некоторые другие названия воспалений анатомических структур: *pneumonia*, *phlegmōne*, *acne*, *furuncūlus*, *carbuncūlus*, *panaritium*.

Отдельно выделим термины, в которых идет полное или частичное несовпадение между значением терминологических элементов и значением термина в целом: *anaemia* – снижение гемоглобина в единице крови, но приставка *an-* означает отсутствие, отрицание; *decapitatio* – плодоразрушающая операция (*de-* – отделение, *caput* – голова); *hepatisatio* – уплотнение легких при их крупозном воспалении, превращение их в состояние, напоминающее по виду печень (*hepar* – печень); *splenisatio* – уплотнение легочной ткани, которая получает напоминающую селезенку плотность (*splen* – селезенка); *melancholia* – депрессивный или меланхолический синдром, характеризующийся эмоциональной и интеллектуальной угнетенностью (*melan-* «черный» и *chole-* «желчь», т.е. буквально «излияние черной желчи»); *hepatolithus* – желчный камень, но *hepar* – это печень; *endothelium* – однослойный плоский эпителий, выстилающий внутреннюю поверхность кровеносных и лимфатических сосудов (дословно: *endo-* – внутри, *thele* – сосок).

Вывод. Отступление от традиционной семантики свойственно в равной степени как начальным, так и конечным терминологическим элементам, как корневым, так и аффиксальным. Отступление наблюдается при обозначении некоторых анатомических структур, а также при обозначении патологических процессов, состояний, образований.

При анализе клинической терминологии следует учитывать, что в некоторых терминах может наблюдаться несовпадение

между значением ТЭ и значением термина в целом.

Медицинская терминология складывалась на протяжении всей истории медицины и продолжает развиваться вместе с медицинской наукой. Количество КТ бесконечно, как бесконечно и число патологических процессов, возможных во всех органах тела. Клиническая терминология постоянно развивается, количество терминов не ограничено. КТ постоянно меняется – с изучением новых заболеваний и разработкой новых способов исследования и лечения появляются новые термины.

Специалист-медик должен грамотно пользоваться постоянно обновляющимся профессиональным языком, понимать законы, определяющие возникновение терминов, знать элементы терминов и правила их объединения.

Список литературы

1. Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. София, Медицина и физкультура, 1997.
2. Латинско-русский словарь медицинской терминологии. Сост. Алексеев А.П. М.: Центрполиграф, 2006 г.
3. Энциклопедический словарь медицинских терминов в 3-х т / Гл. ред. Б.В. Петровский. М.: Советская энциклопедия, 1982-1984.